

"Palacio Federal de México, á 3 de Enero de 1891.—*Porfirio Díaz*.—Al Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores."

Y lo comunico á vd. para los efectos correspondientes, renovándole mi atenta consideración.—*Mariscal*.—Señor

Estados Unidos de América

CONVENIO AUTORIZANDO EL PASO RECÍPROCO PROVISIONAL DE TROPAS EN PERSECUCIÓN DE INDIOS SALVAJES.

Junio 25 de 1890.

Convenio celebrado en nombre de sus respectivos Gobiernos, por Matías Romero, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos, y James G. Blaine, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, autorizando el paso recíproco provisional de la línea divisoria internacional, de tropas de sus respectivos Gobiernos, en persecución de indios salvajes sublevados, bajo las restricciones que en seguida se expresan:

ARTÍCULO I.

Se conviene en que las tropas regulares federales de las dos Repúblicas pasen recíprocamente la línea divisoria entre los dos países cuando vayan persiguiendo de cer-

Agreement entered into in behalf of their respective Governments, by Matías Romero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotenciary of the United Mexican States, and James G. Blaine, Secretary of State of the United States of America, providing for the reciprocal crossing of the international boundary line by the troops of their respective Governments in pursuit of savage hostile indians under the conditions hereinafter stated:

ARTICLE I.

It is agreed that the regular federal troops of the two Republics may reciprocally cross the boundary line of the two countries, when they are in close pursuit of a band of hostile

ca una partida de indios salvajes sublevados, con arreglo á las condiciones que se expresan en los artículos siguientes:

ARTÍCULO II.

Para los efectos de este convenio queda entendido que no se permitirá á ningún explorador indio (scout), del Gobierno de los Estados Unidos de América, cruzar la línea divisoria, á no ser que vaya sin armas y como guía y práctico en las huellas, y en el concepto de que en ningún caso acompañarán más de dos indios exploradores (scouts) á cada compañía ó cada mando separado.

ARTÍCULO III.

El paso recíproco convenido en el artículo I no podrá hacerse sino por la parte despoblada y desierta de dicha línea divisoria. Para los efectos de este convenio, se entienden por partes despobladas ó desiertas todos aquellos puntos distantes por lo menos diez kilómetros de cualquier campamento ó población de ambos países.

ARTÍCULO IV.

El paso de tropas de uno ú otro país no podrá tener lugar desde Capitán Leal, población en el lado mexicano del Río Bravo á ochenta y cuatro kilómetros (52 millas inglesas) río arriba de Piedras Negras, hasta la embocadura del Río Bravo del Norte.

ARTÍCULO V.

El Jefe de las fuerzas que pasen la frontera en persecución de indios, deberá, al cruzar la línea divisoria ó antes si fuere posible, dar aviso de su marcha al Jefe militar ó á la autoridad civil más inmediata del país á cuyo territorio va á entrar.

savage indians, upon the conditions stated in the following articles:

ARTICLE II.

It is understood for the purpose of this agreement, that no indian scouts of the Government of the United States of America shall be allowed to cross the boundary line, unless they go as guides and trailers, unarmed, and not exceeding in any case two scouts for each company or each separate command.

ARTICLE III.

The reciprocal crossing, agreed upon in Article I, shall only occur in the unpopulated or desert parts of said boundary line. For the purpose of this agreement, the unpopulated or desert parts are defined to be all those points which are at least ten kilometers distant from any encampment or town of either country.

ARTICLE IV.

No crossing of troops of either country shall take place from Capitán Leal, a town on the Mexican side of the Rio Bravo, eighty four kilometers (52 english miles) above Piedras Negras, to the mouth of the Rio Grande.

ARTICLE V.

The Commander of the troops which cross the frontier in pursuit of indians shall, at the time of crossing, or before if possible, give notice of his march to the nearest military commander or civil authority of the country whose territory he enters.

ARTÍCULO VI.

La fuerza perseguidora se retirará á su país tan luego como haya batido la partida perseguida ó perdido su huella. En ningún caso podrán las fuerzas de los dos países, respectivamente, establecerse en el territorio extranjero, ni permanecer en él más tiempo que el necesario para hacer la persecución de la partida cuya huella sigan.

ARTÍCULO VII.

Los abusos que cometan las fuerzas que pasen al territorio de la otra nación serán castigados, según la gravedad de la ofensa y con arreglo á sus leyes, por el gobierno de quien dependan, como si fuesen cometidos en su propio territorio, quedando siempre obligado el mismo gobierno á retirar de la frontera á los culpables.

ARTÍCULO VIII.

En los casos de delitos cometidos por los habitantes de un país contra la fuerza del otro, que esté dentro de los límites del primero, el gobierno de este país sólo es responsable para con el otro gobierno por denegación de justicia en el castigo de los culpables.

ARTÍCULO IX.

Siendo este convenio provisional, permanecerá en vigor mientras ambos gobiernos celebran uno definitivo, y podrá terminarse por cualquiera de los dos gobiernos, mediante la notificación respectiva hecha al otro gobierno, dada con cuatro meses de anticipación; pero en ningún caso permanecerá vigente por más de un año contado desde esta fecha.

ARTICLE VI.

The pursuing force shall retire to its own territory as soon as it shall have fought the band of which it is in pursuit or have lost its trail. In no case shall the forces of the two countries, respectively, establish themselves or remain in the foreign territory, for any time longer than is necessary to make the pursuit of the band whose trail they follow.

ARTICLE VII.

The abuses which may be committed by the forces which cross into the territory of the other nation, shall be punished by the government to which the forces belong, according to the gravity of the offence and in conformity with its laws, as if the abuses had been committed in its own territory, the said government being further under obligation to withdraw the guilty parties from the frontier.

ARTICLE VIII.

In the case of offences which may be committed by the inhabitants of the one country against the foreign forces which may be within its limits, the government of said country shall only be responsible to the government of the other for denial of justice in the punishment of the guilty.

ARTICLE IX.

This being a provisional agreement it shall remain in force until both governments negotiate a definite one, and may be terminated by either government upon four months notice to the other to that effect; but in no case shall this agreement remain in force for more than one year from this date.

ARTÍCULO X.

Habiendo el Senado de los Estados Unidos Mexicanos autorizado al Presidente para celebrar este Convenio, comenzará á tener efecto desde esta fecha.

En testimonio de lo cual hemos firmado este convenio el 25 de Junio de 1890.

(L. S.)—*M. Romero.*

(L. S.)—*James G. Blaine.*

ARTICLE X.

The Senate of the United Mexican States, having authorized the President to conclude the present agreement, it shall have its effect from this date.

In testimony whereof we have interchangeably signed this agreement this 25th day of June, 1890.

Estados Unidos de América

CONVENIO QUE RESTABLECE, POR UN AÑO CONTADO DESDE EL 25 DE NOVIEMBRE DE 1892, EL DE 25 DE JUNIO DE 1890, SOBRE PASO RECÍPROCO DE TROPAS EN PERSECUCIÓN DE INDIOS SALVAJES.

Noviembre 25 de 1892.

Los infrascritos, con la necesaria autorización de sus respectivos Gobiernos,

Visto el deseo del Gobierno de los Estados Unidos de América, manifestado por su Honorable Secretario de Estado con fecha 17 del presente mes, por conducto de su Legación, al Secretario de Relaciones Exteriores de México, de que se renueve el convenio firmado en Washington el 25 de Junio de 1890, para que se permita á las tropas federales de cada uno de los dos países pasar al territorio del otro en persecución de indios salvajes subleva-

The undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments,

In view of the wish of the Government of the United States of America, manifested by its Honorable Secretary of State, under date of the 17th of the current month, through its Legation, to the Secretary of Foreign Affairs of Mexico, for a renewal of the Agreement signed at Washington on the 25th of June 1890, to allow federal troops of each of the two countries to cross over to the territory of the other in pursuit of savage hostile indians,